

**ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА**

Сучасні євроінтеграційні процеси в Україні передбачають підготовку конкурентноздатних спеціалістів з відповідним рівнем володіння мов, що повинно стати важливим елементом їхньої професійної підготовки.

Формування мислячого, ініціативного, самокритичного спеціаліста відбувається лише за умови, коли магістрантам створюються умови, наближені до їх професійної діяльності. Перекладача, як і будь-якого фахівця, формує не лише предметний зміст основ наук, а й постійний розвиток, удосконалення його професійних умінь і навичок.

Програма складена за основними розділами сучасної російської мови та теорії і практики перекладу і спрямована на розкриття лінгвістичних закономірностей та закономірностей перекладацького процесу, чинників, що впливають на протікання процесу перекладу і визначають його результат. Це в сукупності закладає основи для формування перекладацької компетенції.

**Мета та завдання вступного екзамену**: вступний іспит з російської мови та теорії і практики перекладу до магістратури має **на меті** визначити рівень підготовки вступників з мовознавчих та перекладознавчих дисциплін, їхнє подальше спрямування в навчанні внаслідок актуальності інтеграції освітньої системи України в європейський і світовий простір та потреби в підвищенні рівня знань з філології й теорії і практики перекладу та навичок активної роботи з міжнародними базами наукової інформації.

Вимоги щодо рівня сформованості знань, умінь і навичок відповідно до освітньо-кваліфікаційної характеристики:

**знати:**

* розуміти сутність мови як суспільного явища, її зв'язок з мисленням, культурою та суспільним розвитком народу;
* принциповий зв'язок мови і світу; походження та розвиток мови, її рівні; мовні одиниці мови і мовлення;
* функціональні властивості мови;
* лексичний склад української та російської мов;
* закономірності розвитку фонетичної системи;
* специфіку морфологічного та синтаксичного рівнів сучасної української та сучасної російської мов з урахуванням перехідних явищ;
* історію перекладу у зарубіжній та вітчизняній науці;
* сутність перекладу та перекладознавства як окремої галузі науки;
* класифікаційні основи перекладу, його форми та види;
* способи, прийоми та методи перекладу;
* перекладацькі трансформації;
* жанрові особливості перекладу;
* текст та його характерні ознаки;
* текстові категорії;
* мовні засоби вираження різних типів інформації;
* прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту;
* особливості перекладацького аналізу тексту;
* засоби збереження художньої виразності тексту, що перекладається;

**уміти:**

* володіти розвиненою культурою мислення, ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово;
* володіти всіма видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, орфографії, пунктуації;
* використовувати довідкову літературу, різнотипні словники, електронні бази даних;
* аналізувати мовні одиниці всіх рівнів;
* володіти нормами української та російської мов (орфоепічними, акцентологічними, лексичними, морфологічними та синтаксичними);
* методично й цілеспрямовано оперувати ключовими поняттями загальної та часткових теорій перекладу;
* у загальних рисах змоделювати умовну програму перекладу тексту того чи іншого різновиду;
* визначати способи та етапи перекладу;
* виділяти типи, види й жанри перекладу;
* ефективно користуватися методами перекладу;
* адекватно застосовувати перекладацькі трансформації;
* використовувати в практиці критики перекладу одержані теоретичні знання;
* виконувати повний перекладацький аналіз тексту;
* моделювати процес відтворення експресивно-стилістичного забарвлення тексту оригіналу засобами мови перекладу;
* уміти перекладати різнопланові тексти інформативного характеру;
* робити односторонні та двосторонні переклади;
* виконувати завдання зіставного характеру;
* здійснювати переклад тексту наукового, офіційно-ділового, публіцистичного, художнього стилів;
* порівнювати декілька перекладів й обирати найбільш удалий;
* аналізувати переклади щодо відповідності оригіналу;
* редагувати текст перекладу;
* здійснювати різні види усного перекладу (послідовний, абзацно-фразовий, з аркуша, синхронний);
* виробити навички перекладацької майстерності у перекладі текстів різноманітних за жанрами, стилями та функціями.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ**

Оцінювання знань та вмінь вступників здійснюється з урахуванням індивідуальних особливостей вступників і базується на наступних критеріях:

* оцінку **«відмінно»** виставляють вступнику, який має глибокі, міцні знання про відомі напрямки та концепції в мовознавстві й перекладознавстві; вільно володіє термінологією, методами, формами, прийомами перекладу; має уявлення про специфіку професійної діяльності лінгвіста й перекладача в сучасному суспільстві; володіє практичними навичками системного лінгвістичного й перекладацького аналізу на різних мовних рівнях; виявляє закономірності, основні тенденції та протиріччя в галузі філології й перекладознавства; робить аргументовані висновки; використовує творчий підхід при виконанні практичних завдань у спеціальних навчальних ситуаціях, які вимагають професійної компетенції;
* оцінку **«добре»** заслуговує вступник, який має ґрунтовні теоретичні знання, вільно володіє матеріалом, висловлює власну точку зору стосовно понять, явищ, мовознавчих і перекладознавчих процесів, вміє аналізувати, порівнювати й перекладати різножанрові тексти, узагальнювати матеріал, але допускає неточності та незначні помилки в перекладі чи аналізі мовних явищ, має певні проблеми з творчим підходом;
* оцінку **«задовільно»** виставляють вступнику, який володіє основною теоретичною інформацією з лінгвістичних та перекладознавчих дисциплін, частково володіє практичними прийомами, які складають основу сучасних технологій перекладу; має проблеми в аналізі мовних явищ, недостатньо вміє використовувати творчий підхід; під час перекладу допускає значні лексичні, граматичні, стилістичні помилки;
* оцінку **«незадовільно»** заслуговує вступник, який не володіє необхідними знаннями і лише фрагментарно відтворює фактичний матеріал, не володіє прийомами й моделями перекладу, не здатний аналізувати різножанрові тексти, представляє переклад на низькому рівні, із лексичними, граматичними, стилістичними помилками.

**Форма проведення іспиту -**  письмова за білетами.

**Перелік** **засобів**, які можуть використовувати вступники на екзамені: програма з російської мови, підбірка друкованих текстів для аналізу й перекладу.

**ЗМІСТ ПРОГРАМИ**

**Современный русский литературный язык**

Согласные звуки русского литературного языка и их классификация.

Позиционная мена и позиционные изменения согласных звуков.

Гласные звуки русского литературного языка, их классификация, позиционная мена и позиционные изменения. Проблема слогоделения и типы слогов в русском литературном языке. Орфоэпические нормы современного литературного языка. Система согласных фонем русского литературного языка. Система гласных фонем русского литературного языка.

Синтагматика и парадигматика фонем русского литературного языка.

Принципы построения орфографии. Развитие и совершенствование графики и орфографии.

Лексика и фразеология русского языка как система. Основные свойства русского слова как значимой единицы языка.

Типы лексических значений слов в русском языке. Парадигматические отношения слов в русском языке (синонимы, антонимы, омонимы, паронимы).

Лексика русского языка с точки зрения ее происхождения.

Лексика русского языка с точки зрения ее употребления.

Лексика русского языка с точки зрения ее активного и пассивного запаса.

Лексика русского языка с точки зрения ее экспрессивно-стилистических свойств.

Фразеологический оборот как значимая единица русского языка.

Фразеологический оборот современного русского языка с точки зрения семантической слитности.

Важнейшие словари русского языка.

Морфемика и деривация лексических единиц в русском языке.

Русское слово как структурное целое.

Типы русских слов с точки зрения их строения.

Морфемный состав русского слова. Основные свойства непроизводной основы и служебных морфем в русском языке.

Изменения в составе и структуре русского слова.

Основные способы образования новых слов в современном русском языке.

Морфемный, словообразовательный и этимологический анализ слов современного русского языка (их предмет, задачи, правила и приемы).

Грамматические значения и способы их выражения в русском языке.

Способы формообразования в русском языке.

Распределение слов по частям речи в русском языке.

Имя существительное как часть речи современного языка. Лексико-грамматические разряды имен существительных в русском языке.

Род, число имен существительных. Падежная система и типы склонения имен существительных в современном русском языке.

Несклоняемые имена существительные.

Способы словопроизводства имен существительных.

Имя прилагательное. Лексико-грамматические разряды, краткие формы и степени сравнения, склонение.

Способы словопроизводства имен прилагательных.

Имя числительное как часть речи в современном русском языке.

Значение и грамматические особенности местоимений в современном русском языке.

Глагол как часть речи в современном русском языке.

Категория наклонения (образование форм наклонений; употребление форм одного наклонения в значении другого). Система глагольных времен в современном русском языке. Категория вида.

Способы словопроизводства глагола.

Причастия современного русского языка (образование, грамматические категории и употребление).

Деепричастия современного русского языка (образование, грамматические признаки и употребление).

Семантические разряды и грамматические признаки наречий.

Категория состояния (предикатив).

Служебные слова в современном русском языке.

Образование, семантика и синтаксические функции модальных слов.

Междометия и звукоподражательные слова.

Явления переходности в системе частей речи.

Основные единицы синтаксиса.

Связь синтаксиса с лексикой и морфологией.

Основные признаки словосочетания. Строения и значение словосочетаний. Простые и сложные словосочетания.

Основные признаки предложений. Строение, грамматическое значение и лексическое наполнение предложения.

Актуальное членение и способы его выражения.

Структурно-семантические типы простого предложения.

Члены предложения как структурно-семантические компоненты предложения.

Семантика подлежащего, способы выражения его.

Типы сказуемого.

Место односоставных предложений в системе типов простого предложения. Структурно-семантические разновидности неполных предложений.

Нечленимые предложения. Их структурно-семантические разновидности.

Второстепенные члены предложения и принципы их классификации. Синкретичные члены предложения. Дополнение, определение, обстоятельство.

Полные и неполные предложения. Структурно-семантические разновидности неполных предложений.

Предложения с однородными членами.

Понятие об обособлении. Основные функции обособленных членов. Условия обособления.

Предложение с уточняющими обособленными членами. Структурные средства уточнения.

Предложения с вводными и вставными компонентами.

Строение и грамматическое значение сложных предложений.

Основные структурно-семантические типы сложносочиненных предложений.

Основные структурно-семантические типы нерасчлененных и расчлененных сложноподчиненных предложений.

Основные структурно-семантические типы бессоюзных сложных предложений.

Сложное синтаксическое целое. Средства связи в сложном синтаксическом целом.

Диалогическое единство как сложная форма организации диалогической речи. Основные разновидности диалогических единиц.

Способы передачи чужой речи.

Принципы русской пунктуации. Знаки препинания и их основные функции.

**Теорія і практика перекладу**

Переклад у сучасному світі. Значення поняття «переклад».

Перекладознавство як наука. Розділи перекладознавства, їхня загальна характеристика. Зв’язок перекладознавства з іншими науками.

Історія перекладознавчої науки. З історії перекладу в зарубіжній науці.

Виникнення та розвиток слов’янського перекладознавства. Роль Петра І у розвитку перекладознавства. Переклад у Росії в ХІХ – ХХ ст. Внесок України в розвиток і поширення перекладу. Український художній переклад кінця ХІХ та ХХ ст.

Принципи класифікації перекладів. Інші види мовного посередництва.

Одиниця перекладу. Переклад на різних мовних рівнях.

Способи перекладу, їхня характеристика.

Форми (типи) перекладу. Машинний переклад як одна з форм перекладу. Усний переклад як форма перекладу. Письмовий переклад як форма перекладу.

Методи перекладу. Метод сегментації тексту, особливості його застосування. Метод запису, особливості його застосування. Метод трансформації вихідного тексту, особливості його застосування.

Прийоми перекладу. Трансформації. Види трансформацій.

Жанри перекладу.

Художній переклад, його особливості. Науково-технічний переклад, його особливості. Суспільно-політичний переклад, його особливості. Етика перекладача. Перекладацькі школи.

Перекладацька діяльність відомих українських та російських перекладачів (І.Франка, Лесі Українки, М.Зерова, Ю.Клена, М.Рильського, М.Лукаша, О.Фінкеля; В.Тредіаковського, М.Жуковського, О.Пушкіна, Б.Пастернака, О.Блока, Е.Лінецької, К.Чуковського).

Текст та його місце серед інших мовних одиниць. Проблема визначення тексту. Ознаки тексту.

Загальне поняття про категорії тексту. Категорія інформативності.

Види текстової інформації.

Поняття про підтекст. Види.

Слово як головний носій текстової інформації.

Поняття про ключові слова. Ключові одиниці тексту.

Поняття про модальність. Зв'язок категорії модальності з категорією інформативності. Засоби вираження категорії модальності в тексті.

Змістова й формальна структура тексту.

Поняття про категорію когезії. Мовні засоби вираження категорії когезії.

Поняття про сильні позиції тексту. Види й засоби виділення сильних позицій тексту. Заголовок і присвята як сильні позиції тексту. Початкові й кінцеві фрази як сильні позиції тексту.

Мова і переклад. Фонетична система української та російської мови: спільне та відмінне. Вимова звуків. Особливості алфавітів сучасних української та російської мов. Відмінності у звуковому значенні букв, спільних для обох мов. Кількісні характеристики фонемного складу мов.

Орфоепічні норми усного українського та російського мовлення. Акцентуація. Різнонаголошувана спільнокоренева лексика російської та української мов.

Орфографічні особливості запозичених слів у російській та українській мовах. Подвоєні й неподвоєні приголосні. Передача звука [й] та голосних. Групи приголосних з голосними. Апостроф. Знак м’якшення. Відмінювання слів іншомовного походження в обох мовах.

Труднощі перекладу власних назв. Фонетичні та орфографічні правила правопису власних назв. Особливості відмінювання в обох мовах.

Зародження слов’янської лексикографії. Лексикографічні джерела обох мов. Робота зі словниками. Типи словників.

Поняття слова. Особливості перекладу багатозначних слів та слів у переносному значенні. Емоційно забарвлена й експресивна лексика як проблема в перекладі. Синоніми, антоніми, омоніми, старослов’янізми та запозичені слова, стилістично нейтральна, розмовно-побутова й книжна лексика, архаїзми, історизми, неологізми, діалектизми й арготизми в аспекті перекладу.

Розвиток фразеології української та російської мов. Фразеологічні словники та перекладні. Основні фразеологічні одиниці російської та української мов, їх будова й різновиди. Методи та прийоми перекладу ФО.

Способи словотворення в східнослов’янських мовах. Особливості перекладу похідних одиниць.

Морфологія української та російської мов. Категорія роду й числа іменників в аспекті перекладу. Однакові за значенням, але різні за родом іменники в українській та російській мовах. Особливості відмінювання іменників у російській та українській мовах.

Морфологічні ознаки й синтаксичні функції прикметників в українській та російській мовах. Особливості відмінювання прикметників в обох мовах. Творення форм вищого й найвищого ступенів порівняння прикметників. Їхній переклад.

Особові й зворотний займенник в російській та українській мовах. Специфіка перекладу неособових розрядів займенників.

Відмінювання простих кількісних числівників. Відмінювання складних і складених кількісних числівників. Відмінювання збірних, дробових і порядкових числівників у російській та українській мовах. Особливості їхнього перекладу.

Форми дієслова в російській та українській мовах. Особливості перекладу особових форм. Інфінітив в українській та російській мовах. Активні дієприкметники теперішнього часу. Різна продуктивність їх у сучасних східнослов’янських мовах. Активні дієприкметники минулого часу. Пасивні дієприкметники в сучасних українській та російській мовах. Особливості перекладу дієприкметників. Форми на -но, -то в українській мові, безособові дієслова в російській – специфіка перекладу.

Розряди прислівників у російській та українській мовах. Творення ступенів порівняння прислівників. Їхній переклад.

Службові частини мови. Особливості перекладу.

Спільні й відмінні риси в структурі словосполучень. Проблема перекладу.

Переклад односкладних речень. Тире в простому реченні.

Засоби ускладнення в російській та українській мовах. Розділові знаки.

Спільне й відмінне в будові складного речення в українській та російській мовах. Способи їхнього перекладу. Розділові знаки в складносурядному й складнопідрядному реченні.

Безсполучникове речення російській та українській мовах. Розділові знаки в ньому. Пряма мова, діалог. Розділові знаки.

Лексичні засоби стилістики. Особливості їхнього перекладу.

Стилістика фразеологічних одиниць. ФО з боку уживаності в російській та українській мовах. Розмовно-побутові ФО. Фольклорні та народнопоетичні ФО. Книжні ФО. Синонімія фразеологізмів. Переклад.

Стилістичні функції засобів словотвору. Особливості перекладу.

Стилістичний синтаксис в аспекті перекладу.

Особливості перекладу фоностилістичних засобів. Алітерації та асонанси. Ритмомелодичні засоби віршованої мови як проблема перекладу.

Функціональні стилі української та російської мов. Основні ознаки наукового стилю. Особливості перекладу текстів наукового стилю.

Основні ознаки офіційно-ділового стилю. Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.

Основні ознаки публіцистичного стилю. Особливості перекладу текстів публіцистичного стилю.

Основні ознаки художнього стилю. Особливості перекладу текстів художнього стилю.

Основні ознаки розмовного стилю. Особливості перекладу текстів розмовного стилю. Основні ознаки конфесійного стилю. Особливості перекладу текстів конфесійного стилю.

**ЗРАЗОК ЗАВДАНЬ**

***Завдання № 1***

**Предложение для анализа**

*Если внимательно прочесть все написанное Пришвиным, то остается убеждение, что он не успел рассказать нам и сотой доли того, что он превосходно видел и знал (К.Паустовский).*

**Задания:**

1. Выполнить полный синтаксический анализ предложения и начертить схему.
2. Произвести фонетический анализ слова *остается*.
3. Произвести морфемный анализ слова *рассказать.*
4. Произвести словообразовательный анализ слова *убеждение*.
5. Произвести морфологический анализ слова *видел*.

***Выполнение***

1. Предложение сложное, сложноподчиненное; состоит из 4 предикативных частей. Вторая часть главная. Первая часть придаточная условия, связь с главной – присхемная, союз – если то.

Третья часть придаточная определительная, связь с главной – присловная, союз – что. Четвертая часть придаточная – местоименно-соотносительная, связь с главной – присловная, союзное слово – что.

Структурная схема

Линейная схема

*(если ), [то сущ.], (что того), (что).*

Это многочленное сложноподчиненное предложение с последовательным подчинением и неоднородным соподчинением.

2) **[**ΛCTΛj˙ÓЦЪ**]**

3)Приставка – *рас*, корень – *сказ*, суффикс – *а*, окончание – *ть*.

4)Существительное *убеждение* образовано от глагола *убеждать* с помощью суффикса -*ениj*.

5)*Видел* – глагол, начальная форма – видеть, несовершенный вид, переходный, невозвратный, действительный залог, изъявительное наклонение, прошедшее время, мужской род, единственное число, третье лицо, второе спряжение, непродуктивный класс, функция сказуемого.

***Завдання № 2***

**Охарактеризовать типы (формы) перевода. Машинная форма**

***Образец выполнения***

Существует три формы перевода: устная, письменная и машинная. Разница между этими формами определяется тем, как осуществляется перевод: 1) восприятие сообщения (слуховое / зрительное, однократное / многократное), 2) нагрузка на память (запоминание простое / сложное), 3) переключение с одного языка на другой (ограниченное во времени / неограниченное), 4) наличие исходного текста в полном объеме (наличие / отсутствие полного текста), 5) характер связи с участниками коммуникации (невозможность / возможность общения с автором текста), 6) направление перевода (одностороннее / двухстороннее), 7) оформление перевода (устное / письменное, однократное / многократное), 8) порядок операций (синхронный / последовательный).

Машинный перевод – это процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного [естественного языка](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%95%D1%81%D1%82%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) на другой с помощью специальной компьютерной [программы](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%BE%D0%B3%D1%80%D0%B0%D0%BC%D0%BC%D0%B0_(%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D1%8C%D1%8E%D1%82%D0%B5%D1%80)).

Программы-переводчики оказываются незаменимыми, когда возникает необходимость:

* быстро понять общий смысл текста,
* быстро проанализировать многоязычную информацию из интернета,
* оптимизировать перевод большого объема текстов по одной тематике (процесс разбивается на два этапа: машинный перевод и постредактирование человеком),
* сделать информацию на сайте понятной иностранным пользователям, встроив функцию перевода на сайт,
* быстро вести переписку с иностранными партнерами, а также свободно общаться в социальных сетях и на форумах,
* извлечь информацию из большого объема текстов, опираясь на лингвистические характеристики слов. Например, выяснить, сколько раз в тексте встречаются имена собственные, какие это имена и какие действия связаны с этими именами.

**ЛІТЕРАТУРА**

Бабич Надія.Основи теорії і практики перекладу: Навч. посібник / Чернівецький національний ун-т ім. Юрія Федьковича; Науково-дослідний центр «Біблія і культура». — Чернівці : Рута, 2003. — 104с.

Бережняк В.М. Вступ до мовознавства: Словник-довідник лінгвістичних термінів : [навч. посіб. для студ. філол. спец.] / В.М. Бережняк, Н.М. Пасік. – Ніжин : Вид-во НДУ ім. М. Гоголя, 2004. – 151 с.

Білоус Олександр Миколайович. Теорія перекладу (курс лекцій): Навчальний посібник. – Кіровоград, РВЦ КДПУ ім.В.Винниченка, 2002. – 116с.

Бойко В.М. Граматика української мови: Морфеміка. Словотвір. Морфологія / В.М. Бойко, Л.Б. Давиденко. – К. : «Академвидав», 2014. – 245 с.

Бойко В.М. Сучасна українська літературна мова: Морфеміка. Словотвір : [навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл.] / В.М. Бойко, Л.Б. Давиденко. – Ніжин, 2010. – 119 с.

Бойко Н.І. Сучасна українська літературна мова: Фонетика, фонологія, морфонологія, орфоепія, графіка, орфографія: Практичний курс: навч. посіб. / Н.І. Бойко. – Ніжин, 2010. – 128 с.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: ТЕЗАУРУС, 2001. – 317 с.

Вакарюк Л.О. Український словотвір у термінах: Словник-довідник / Л.О. Вакарюк, С.Є. Панцьо. – Тернопіль : Джура, 2007. – 260 с.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего и среднего образования РАО, 2001. – 224с.

Вступ до перекладознавства. Навчально-методичний посібник з дисциплін перекладознавчого циклу. Ч.І / Укл.: Арват Н. М., Бондар Н. О., Петрик О. М., Сидоренко В. О. – Ніжин: Вид-во М.Лисенко, 2013. – 44 с.

Ганич Д.І. Словник лінгвістичних термінів / Д.І. Ганич, І.С. Олійник. – К. : Вища школа, 1985. – 360 с.

Горпинич В. О., Антонюк Т. Р. Українські власні назви в російській мові: правила перекладу, словотвору, словозміни, правопису: Посіб. для студ. вищих навч. закл. та уч. загальноосвітніх шкіл. — Д. : ДДУ, 1998. — 134 с.

Горпинич В.О. Сучасна українська літературна мова: Морфеміка. Словотвір. Морфонологія / В.О. Горпинич. – К. : Вища школа, 1999. – 207 с.

Дудик П.С. Синтаксис української мови: підруч. / П.С. Дудик, Л.В. Прокопчук. – К.: ВЦ «Академія», 2010. – 384 с.

Єрмоленко С.Я. Українська мова. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів /С.Я. Єрмоленко, С.П. Бибик, О.Г. Тодор [за ред. С.Я. Єрмоленко]. – К. : Либідь, 2001. – 222 с.

Жовтобрюх М.А. Курс сучасної української літературної мови: підручник / М.А. Жовтобрюх, Б.М. Кулик. – Ч.1. – К.: Вища шк., 1972. – 402 с.

Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120с.

Зінченко С.В. Історична граматика української мови в таблицях: Історичний коментар: навч. посіб. / С. В. Зінченко, В.Г. Коваленко. – Ніжин, 2001. – 94 с.

Кальниченко Олександр Анатолійович. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Ч.1. Загальні питання. Стародавні часи: Навч. посіб для студ. ВНЗ / О.А.Кальниченко, В.О.Подміногін. – Х.: Вид-во НУА, 2005. – 132с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС. – 2000. – 192 с.

Коптілов Віктор. Теорія і практика перекладу: Навч.посіб. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.

Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: Учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М. : Изд.центр "Академия", 2003. – 192с.

Максимов Л.Ю. Современный русский язык: В 3-х ч. – Ч.3: Синтаксис. Пунктуация. – М. : Высшая шк., 1981. – 271 с.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237с.

Морфемний словник / [уклад. Л.М. Полюга]. – К. : Рад. школа, 1983. – 463 с.

Олейник И.С. Русско-украинский словарь / И.С.Олейник, Д.И.Ганич. – [5-е изд., дополн. и переработ.]. – К.: «А.С.К.», 1999. – 756 с.

Орфографічний словник української мови. – К. : Довіра, 1994. – 864 с.

Основи перекладацького аналізу тексту. Навчально-методичний посібник з дисциплін перекладознавчого циклу. Ч. ІІ / Укл.: Арват Н. М., Бондар Н. О., Гетман Л. І., Петрик О. М. – Ніжин: Вид-во М.Лисенко, 2015. – 59 с.

Основи перекладознавства: Навч. посіб. / За ред. А.Є.Нямцу. – Чернівці: Рута, 2008. – 312с.

Основи українсько-російського перекладу / за ред. Нямцу А.Є. – Чернівці: Рута, 2008. – 352 с.

Погрібний М.І. Орфоепічний словник української мови / М.І. Погрібний. – К., 1984. – 630 с.

Полюга Л.М. Словник українських морфем. – Львів : Світ, 2001. – 446 с.

Русская грамматика. Под ред. Н.Ю.Шведовой. В 2-х т. – М. : Наука, 1980.

Русский язык: Энциклопедия . Под ред. Ф.П. Филина. – М. : Советская энциклопедия, 1979. – 432 с

Сікорська З.С. Українсько-російський словотворчий словник/ З.С. Сікорська. – К. : Рад. школа, 1985. – 188 с.

Словотвір сучасної української літературної мови / [відповід. ред. М.А. Жовтобрюх]. – К. : Наук. думка, 1979. – 406 с.

Современный русский литературный язык / Под ред. П.А.Леканта. – М.: Высшая шк., 1988. – 416 с.

Современный русский язык / Под ред. В.А. Белошапковой. – М.: Высшая шк., 1989. – 800 с.

Сучасна українська літературна мова / [Грищенко А.П., Мацько Л.І., Плющ М.Я., Тоцька Н.І., Уздиган І.М.] ; за ред. А.П. Грищенка. - [3-є вид.]. – К. : Вища школа, 2002. – 439 с.

Сучасна українська літературна мова: Вступ. Фонетика/ [за заг. ред. акад. І.К. Білодіда]. – К. : Наук. думка, 1969. –436 с.

Сучасна українська літературна мова: Лексика. Фразеологія / [за заг. ред. акад. І.К. Білодіда]. – К. : Наук. думка, 1973. – 540 с.

Сучасна українська літературна мова: Синтаксис / [за заг. ред. акад. І.К. Білодіда]. – К. : Наук. думка, 1972. –516 с.

Сучасна українська літературна мова: Морфологія / [за заг. ред. акад. І.К. Білодіда]. – К. : Наук. думка, 1969. – 580 с.

Українська мова: Енциклопедія / НАН України, Ін-т мовознав. ім. О.О. Потебні, Ін-т укр. мови ; голова ред. кол. В. М. Русанівський. – 3-є вид., зі змінами і допов. – К. : Українська енциклопедія ім. М.П.Бажана, 2007. – 856 с.

Український правопис. – К. : Наук. думка, 2007. – 288с.

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш.шк., 1968. – 397 с.

Фразеологічний словник української мови : у двох книгах / голова ред. кол. Л.С.Паламарчук. – К.: Наукова думка, 1993.

Цыганенко Г.П. Этимологический словарь русского языка / Г.П. Цыганенко. – К. : Рад. школа, 1989. – 559 с.

Шанский Н.М. Краткий этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, В.В. Иванов, Т.В. Шанская. – М. : Просвещение, 1975. – 542 с.

Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык: В 3-х ч. – Ч. 1: Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография. – М.: Высшая шк., 1981. – 191 с.

Шанский Н.М., Тихонов А.Н. Современный русский язык: В 3-х ч. – Ч. 2: Морфология. – М. : Высшая шк., 1981. – 270 с.

Шульжук К.Ф. Синтаксис української мови: підручник / К.Ф. Шульжук. – К.: ВЦ «Академія», 2004. – 406 с.

Яценко І.Т. Морфемний аналіз: Словник-довідник / І.Т. Яценко [за ред. Н.Ф. Клименко]. – К. : Вища школа. Т.1. (А – Н), 1980. – 356 с.; т.2 (О – Я), 1981. – 352 с.

*Схвалено на засіданні кафедри словʼянської філології, компаративістики та перекладу (протокол № 11 від 20.02.2020 р.).*

***Підпис голови комісії (Г.В. Самойленко)***